

V. B. Kashkin, D. S. Knyazeva, S. S. Rubtsov (Voronezh)
METACOMMUNICATING IN TRANSLATOR'S FOOTNOTES AND COMMENTARIES

The article reviews the types of translator's footnotes and commentaries. The genres of other texts in the sphere of meta-translation are also listed. Translation and meta-translation are viewed as parts of an overall process of translation activity. The limits of metatranslation are considered.

В. Б. Кашкин, Д. С. Князева, С. С. Рубцов (Воронеж)

**МЕТАКОММУНИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА
В ПРИМЕЧАНИЯХ И КОММЕНТАРИЯХ**

“Translating <...> it’s like looking at a painting through a microscope. One has to pull back, get some distance, before one can tell what the painting actually looks like and whether one likes it or not”.

Geoffrey Brock (переводчик романа У. Эко “*LA MISTERIOSA FIAMMA DELLA REGINA LOANA*”)

Жанры метапереводческой деятельности

Метакоммуникация, как известно, это особый вид общения, предметом которого является сам процесс общения. Чаще всего функциями метакоммуникации являются комментирование, объяснение, констатирование или оценка коммуникативных сообщений – как своих, так и чужих. Соответственно этому «*метакоммуникацию*» определяют как коммуникацию по поводу коммуникации. Метакоммуникация всегда ориентирована на собеседника. Только собеседник здесь скорее не явный, а воображаемый, и воображается здесь не столько собеседник, сколько его мысли и чувства, понимание и действия. Именно это прогнозирование помогает создавать комментарии.

Многие исследователи толкуют метакоммуникацию и метадикурс как средства или выражения, служащие для организации текста, для привлечения внимания читателя и управления его восприятием текста, для сообщения об отношении автора к тексту и читателю и, в целом, для обеспечения интерфейса отношений автор/текст и автор/читатель (Hyland 2007: ix-x; 1-6). В то же время, подобную функцию выполняют не только средства внутри текста, но и внешние по отношению к нему.

Переводческая деятельность не исчерпывается написанием текста перевода. Помимо собственно выбора переводческих решений и оформления текста, переводчик принимает во внимание то, как будет восприниматься текст в дальнейшем, кто будет его читать, насколько его собственный продукт соответствует требованиям, просто даже насколько он будет понятен и т.д. Переводческая деятельность вплетена и в целостный процесс общест-

венного интеллектуального производства, к ней присоединяются и в неё вплетаются процессы оценки и самооценки, размышления о чужом и собственном переводе, советы, указания и даже наказания за результаты этой деятельности.

Оценка и коррекция, мониторинг и автотестирование, то есть, метакогнитивная деятельность (Kashkin 2007), в конечном итоге, направлена на оптимизацию собственно перевода. Она включает обширную сферу взглядов, действий и текстов, среди которых обыденные (наивные) представления о переводе у клиента или начинающего переводчика, *public image* и общественная оценка переводческой профессии, примечания и комментарии к переводу, критические статьи и пародии, – то есть всё то, что находится «за пределами» чистого текста перевода. Многие из аспектов метапереводческой деятельности сами по себе производят тексты (например, рецензии), они могут быть тесно сплетены с собственно текстом перевода (например, предисловие переводчика), либо даже быть вплетены в него (внутритекстовые примечания).

Можно выделить следующие жанры метаперевода: вступительные статьи к переводам (предисловия), заключительные статьи к переводам (послесловия), сноски и внутритекстовые примечания, послетекстовые примечания переводчика, примечания редактора, критические статьи, пародии, воспоминания переводчиков, художественная литература или фильмы, в которых отображается работа переводчика, размышления о переводе в прессе и блогосфере, а также ряд других.

Рассмотрим наиболее близкие к самому тексту перевода жанры. Метакоммуникация переводчика, т. е. наличие предисловия, послесловия, комментариев и примечаний дополняет и поясняет авторский текст, помогает лучше понять данное произведение носителям другого языка, другой культуры. Метакоммуникативные дополнения во многом объясняют процесс самого перевода, его трудности и иногда неоднозначные решения, которые должен принимать переводчик.

Работа по созданию метадискурса, требующая от переводчика понимания специфики разных культур и их грамотное и обоснованное разъяснение в тексте перевода, либо за его пределами, представляет собой довольно сложный процесс. На первом этапе переводчик выступает как рядовой читатель; на втором – проводит анализ произведения, изучает особенности автора исходного со-

общения и его получателей, их опыт, знания, особенности восприятия и другие аспекты межъязыковой коммуникации, исследует информацию об эпохе, в которой происходят описываемые автором события; последний этап работы переводчика – собственно перевод и, возможно, комментарий к нему.

В настоящее время перевод как составная часть межкультурной коммуникации практически не встречает непреодолимых препятствий. Но нередки случаи, когда переводчик необоснованно часто использует дополнения и пояснения в виде сносок и комментариев за счет общих для всех народов понятий, а отнюдь не только за счет реалий, чтобы всячески подчеркнуть национальный колорит произведения. В то же время переводчик легко устанавливает полные или почти полные соответствия, но не в тексте, как надо было бы сделать, а в примечаниях. По мнению исследователей, это считается издержкой такого метода, результатом общей установки на то, что переводной текст должен постоянно восприниматься как чужой. Большое количество дополнений и пояснений в виде сносок и комментариев создаёт определённые трудности для читателя: приводит к усложнению текста, затрудняя его понимание, не способствует воссозданию художественного образа, отвлекает читателя.

С точки зрения расположения комментария по отношению к основному тексту выделяются три наиболее распространенных варианта: сноски трёх типов, внутритекстовые (скобочные) вставки, *footnotes* или «подножные» заметки внизу страницы и ссылки или даже комментарии в конце текста (книги).

В книговедении выделяется два основных подхода к расположению примечаний. Первый подход: чем сильнее связь примечания с основным текстом, тем ближе к соответствующему фрагменту последнего его следует расположить. Второй подход: чем чаще читатель вынужден обращаться по ходу чтения к компоненту так называемого затекстового аппарата, тем целесообразнее размещать его ближе к концу книги, где его легче и технически проще найти (впрочем, это вопрос удобства, который может иметь и прямо противоположное решение).

Комментарии же, вкрапленные в текст, делаются в исключительных случаях, если информация абсолютно необходима для сиюмоментного понимания. Чаще всего такие

виды комментариев встречаются в переводной религиозной или философской литературе с древних языков.

Положение примечания внутри текста, рядом с текстом (сноска) или вне текста показывают целый континуум взаимоотношений собственно текста перевода и вынужденного метатекста (выбор может быть связан с действием социологических, психологических и др. факторов, традицией, требованием редактора и издателя и т.п.). Метатекст, фактически принадлежащий автору перевода и являющийся посторонним по отношению к исходному авторскому тексту, часто стремится слиться с финальным текстом, предъявляемым потребителю перевода. Этот приём, впрочем, таит опасности не только для репутации, но и для жизни переводчика. Как известно, за добавление трёх собственных слов (*rien du tout*) в 1546 году был сожжён Этьен Доле (Etienne Dolet).

Классификация комментариев

Во-первых, можно выделить **комментарии объяснительного характера**, которые можно условно разделить на следующие группы:

▪ **исторические:** *One winter shortly before the Six Weeks War my tomcat, Petronius the Arbiter, and I lived in an old farmhouse in Connecticut.* «Незадолго до Шестинедельной войны мы с Петронием Арбитром*, – это мой кот – зимовали на старой ферме в Коннектикуте».

*Гай (или Тит) Петроний Арбитр - римский литератор I в. н. э., автор «САТИРИКОНА», состоял в ближайшем окружении императора Нерона.

▪ **географические:** *Mac doesn't really like anything new; he would rather do things the way his grandpa did on the bonnie banks of the Clyde.* «Будь его вол, он бы работал теми же методами, что и его дедушка в копиях Клайда*».

*Местность Шотландии, с древних времен знаменита рудными разработками.

▪ **культурологические:** *Or even possibly, I thought, to become a "Great White God." I kept the thought to myself.* «Я подумал, что с тем же успехом он мог бы стать Великим Белым Богом*, но придержал эту мысль про себя».

*Кетсалькоатл, или Великий Белый Бог – одно из божеств древних Майя.

▪ **биографические:** *When he wrung an old trooper's hand, who was getting seven pounds a week, and said, by God, laddie, you're stupendous, the old trooper felt like Charles Kean.* «Когда он с чувством пожимал руку старого актера, получающего семь фунтов в неделю, и говорил: "Клянусь Богом, старина, ты был просто сногшибателен", – старик чувствовал себя Чарлзом кино*».

*Кин Чарлз Джон(1811 - 1868) - известный английский актер.

▪ **о произведении, его заглавии, составных частях:**

*The Great Gatsby**

*Центральное произведение автора, самое совершенное из всего, что написано им. Как и все книги Фицджеральда, это произведение со времени первоначального замысла до окончательной редакции претерпело значительные изменения.

Роман «*THE GREAT GATSBY*» впервые был опубликован в издательстве М. Перкинса в апреле 1925 г.

▪ **комментарии к терминам:** *Thanks to geriatrics, fresh air, sunshine, exercise, and a mind that never worries.* «Этим они обязаны успехам гериатрии*, свежему воздуху, солнцу, гимнастике и неизбывному оптимизму».

*Комплекс наук, ставящий цели предотвращения старости и продления жизни./

▪ **комментарии со ссылкой на автора стихотворения или цитаты и пр.**

Имеет место и такое явление, как «стандартизированный» комментарий. Электронные переводчики компании «*PROMT®*» предлагают такой сервис, как «*СЛОВАРЬ ПОД РУКОЙ*». Переводы, сделанные при помощи данного словаря, могут содержать комментарии: сопроводительный текст в скобках перед переводом. Комментарии могут содержать полезную информацию, которая поможет лучше понять, в какой тематической области используется тот или иной перевод, в сочетании с какими словами слово входного языка имеет такое значение. Такие примечания делаются заранее и с учётом множества вариантов, в которых они будут полезен.

Анализ сносок

В ходе анализа сносок из художественных произведений английской (36 томов) и немецкой (16 томов) литературы за период с XVII по первую половину XX вв., входящих в серию «*БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ*» (количество исследованных единиц – сносок – составило 859) были выявлены типичные случаи использования переводчиками комментариев в тексте перевода классической художественной литературы.

Все сноски в переводах художественных произведений можно условно разделить на две большие группы:

Национально-культурологические, призванные компенсировать недостаточную страноведческую компетенцию реципиента. Их используют при необходимости обеспечить понимание названий реалий, связанных с особенностями быта и жизни иноязычного коллектива.

Лингвистические, призванные компенсировать недостаточную лингвистическую компетенцию реципиента: слова-реалии (этнографические лакуны), игра слов, варваризмы, или слова, у которых нет соответствующей единицы в языке перевода.

Разумеется, многие из комментариев связаны как с лингвистической, так и с культурологической стороной.

1.1 Комментарии выражений на латинском и греческом языках:

1.1.1 Изречения классиков, цитаты

1.1.2 Разговорная речь на латинском языке, подчеркивающая социальный статус героя

1.1.3 Название песен молитв, отрывки из церковных текстов

1.1.4 Эпиграфы на латинском языке

1.1.5 Авторский текст на латинском языке

1.2 Выражения на современных языках (французский, итальянский, испанский, английский, немецкий), комментирующиеся в сносках

1.2.1 Национальная принадлежность героя или страна, в которой он находится:

Но когда американец произнес «ja, ja», он (Педуцци) решил окончательно перейти на тирольский (Хемингуэй). *Да, да (нем.).*

1.2.2 Слова-реалии

Этот добросердечный padre достал для меня документ, удостоверяющий, что я поставщик аббатства (Дефо). *Отец (итал.).*

1.2.3 Цитаты из классиков

1.2.4 Название площадей, улиц, парков, географические названия

На углу площади, размером с птичий двор, величественными громадными буквами написано: «Piazza di San Marco» (Гейне). *Площадь Святого Марка (итал).*

1.2.5 Слова из социальных диалектов (арготизм), устаревшие слова, единицы измерения

1.2.6 Названия песен, молитв, картин и т. п.

1.3 Ошибки, неточности автора, исправленные переводчиком

2.1 Игра слов:

*Недаром имя, данное мне, значит
«Желание». Желанием томим,
Молю тебя: возьми меня в придачу
Ко всем другим желаниям твоим...
Ты полюби сперва мое прозвание,
Тогда меня полюбишь. Я – желанье!* (Шекспир)*

*Сокращенное имя поэта – Will от William «Вильям» пишется и звучит так же, как слово, означающее волю или желание.

2.2 Имена собственные с дополнительным значением на ИЯ

Я самый настоящий найдёныш, и зовут меня Дортхен Шёнфунд, не иначе, – так окрестил меня мой добрый приемный отец! (Келлер) *Шёнфунд (Schönefund – нем.) – буквально: «счастливая находка».*

2.3 Слова реалии (этнографические лакуны)

Артистка <...> судорожно сцепила и тотчас же расцепила пальцы. Растерянно повела шеей под высоким воротником своего

*tea-gown** (Г.Манн). *свободное платье, надеваемое к вечернему чаю дома (англ.).

2.4 Варваризмы

Пределы метаперевода

Таким образом, нами были выделены случаи использования переводчиком комментариев в тексте перевода, то есть тех языковых элементов, которые не служат основной функции текста, но уточняют его внутреннее членение, организацию и содержание для читателя. Их можно назвать высказываниями с пропозициональным содержанием, в которых референтом является текст. Важность их использования неоспорима (они способствуют лучшему пониманию текста). Но есть ли пределы их использования?

Собственный переводческий анализ и оценка произведённого продукта, его адаптация к условиям прочтения и интеллектуальному багажу читателя связаны с признанием трудностей переводимого текста переводчиком. Известно, что Умберто Эко называл примечания *ultima ratio* переводчика, подтверждающим его поражение. Елена Костюкович в переводе последнего романа Умберто Эко «*LA MISTERIOSA FIAMMA DELLA REGINA LOANA*» многократно прибегает к примечаниям. Сам роман широко обсуждался в процессе перевода задолго до выхода в свет русского текста книги. Даже название фигурировало на этом этапе в нескольких вариантах, с комментариями и – как правило – отрицательными – оценками со стороны переводчиков-«блоггеров»: «Таинственное/волшебное пламя царицы/королевы/принцессы Лоаны».

Ту тактику перевода, которой пользовалась Е. Костюкович, она сама сравнивает с субтитрированием фильма. Подобный подход объясняется необходимостью сохранить «многообразие звуков» (<http://magazines.russ.ru/nlo/2006/80/pe27.html>). Впрочем, до конца этот приём применен только в переводе стихотворных фрагментов: начало дается по-итальянски, затем (через строфу или после всего стихотворения) появляется русский перевод:

«Однако на следующее утро, готова кофе, я пропел вот что:

*Sola me ne vo per la città
passo tra la folla che non sa
che non vede il mio dolore*

cercando te, sognando te, che più non ho... <и т. д.>

Я одна по улицам иду
через равнодушную толпу,
никому на важно, что со мною,
кого я помню, кого ищу, и кто виною... <и т. д.>» (Эко).

В комментарии к английскому переводу, создаваемому «силами общественности» на сайте Википедии, использована даже звуковая ссылка к прецедентному тексту (ссылка на mp3-файл с этой песней в исполнении Джанни Моранди). Оригинальность и изобретательность комментаторов, тем не менее, никак не отреагировала на тот факт, что в названии главы строчка из песни даётся в «мужском» (*Solo me ne vo...*), а внутри главы – в «женском» варианте. Вероятнее всего, герой Эко слышал не Моранди в 60-70-е годы, а певицу Неллу Коломбо в послевоенный период. Изменение же *sola* на *solo* в заглавии главы говорит об адаптации текста к жизненным переживаниям героя, находящегося в поисках собственной эмоциональной памяти. Испанский перевод, впрочем, снял саму проблему вместе с её носителем: *yo me voy por la ciudad* – так называется глава 4 в испанском издании. Комментарии «читатисателей» Википедии весьма часто критикуют переводчиков этого исключительно интертекстуального романа за незнание классиков, прецедентных текстов, составляющих сохранившуюся память глагольного героя книги (<http://queenloana.wikispaces.com/>).

В своё время в русском варианте итальянского телефильма о Гарсии Лорке испанский стихотворный текст звучал в исполнении актера, игравшего роль поэта, с некоторым временным отставанием звучал (скороговоркой и громким шепотом) итальянский перевод, а уж затем, с еще большим отставанием, давался перевод на русский язык.

Примечания к тексту перевода даются Е. Костюкович в конце романа. Следует ли считать эти примечания списком поражений? Может быть, У. Эко, осуществляющий тщательный мониторинг всех переводов своих книг, специально создал столь «вредный» для перевода текст, чтобы провести многонациональный переводческий эксперимент?

Является ли в данном случае примечание признанием поражения или все-таки приёмом, а иногда даже необходимостью? В пе-

реводе романа «Война и мир» есть следующий фрагмент: «Теперь здесь вот ломбардный билет и письмо...» / «Now here is a Lombard-bond' and a letter...» и примечание к нему: «¹The Lombards, or pawn-shops, were State institutions at that time and issued interest-bearing securities – 'Lombard-Bonds'». Подобное примечание могло бы стать и частью текста (в скобках), могло бы оно и быть вынесено в конец книги. Кроме того, современному русскому читателю тоже без дополнительной информации трудно понять смысл данной фразы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Эко У. Сказать почти то же самое: Опыт о переводе. – СПб.: Симпозиум, 2006. – 574 с.
2. Nyland K. Metadiscourse. – L.; N. Y.: Continuum, 2007.
3. Kashkin V. B. Chapter 9: Metalinguistic Activity and Everyday Philosophy // Language in Action: Vygotsky and Leontievian Legacy Today. Cambridge, 2007. С. 179-202.
4. «Культура переполненной памяти»: Елена Костюкович о новом романе Умберто Эко / Интервью на Ozon.ru, август 2008. – (<http://www.ozon.ru/context/detail/id/4045800/>), 20.11.2008.
5. Переводя волшебное пламя: Беседа Дамиано Ребеккини с Еленой Костюкович. – ЖЗ НЛО. – 2006. – № 80. – (<http://magazines.russ.ru/nlo/2006/80/pe27.html>), 20.11.2008.

Источники

1. У.Эко. Таинственное пламя царицы Лоаны / Перев. с итал. Е. А. Костюкович. – СПб., 2008.
2. Хемингуэй Э. Рассказы. Прощай оружие!
3. Дефо Д. Робинзон Крузо. История полковника Джека.
4. Гейне Г. Стихотворения; Поэмы; Проза.
5. Шекспир В. Трагедии. Сонеты.
6. Келлер Г. Зелёный Генрих.
7. Манн Г. Учитель Гнус. Верноподданный. Новеллы.
8. Eco U. La misteriosa fiamma della regina Loana. Milano, 2004.
9. (<http://queenloana.wikispaces.com/>), 20.11.2008.
10. Tolstoy L. War and Peace / [Tr. A. and L. S. Maude]. Ware, 1993.

Получено 30.05.2008

Кашкин, Вячеслав Борисович – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета; kashkin2000@narod.ru; <http://kachkine.narod.ru/>.

Князева, Дарья Сергеевна – студентка переводческого отделения факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета.

Рубцов, Сергей Сергеевич – студент переводческого отделения факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета.
